

30 一月 January 2016
星期六 Saturday
8pm

星宇表演艺术中心
The Star Theatre,
The Star Performing Arts Centre

S
C
O

新加坡华乐团

春花齐放 2016 Rhapsodies of Spring 2016

主持/演唱
陈建彬
Host/Vocal
Marcus Chin

指挥 葉聰
Conductor
Tsung Yeh



春花齐放

节令鼓: 惊鼓人打击乐团
Chinese Festive Drum:
ZingO Festival Drum Group

唢呐: 靳世义
Suona: Jin Shi Yi

管子: 韩雷
Guanzi: Han Lei

www.sco.com.sg

我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

董事局

Board of Directors

赞助人 Patron

李显龙先生 Mr Lee Hsien Loong
总理 Prime Minister

名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

主席 Chairman

李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

董事 Directors

朱添寿先生 Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生 Mr Patrick Goh
何志光副教授 A/P Ho Chee Kong
刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen
林任君先生 Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐 Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生 Mr Victor Lye
吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan
成汉通先生 Mr Seng Han Thong
陈子玲女士 Ms Tan Choo Leng
陈金良先生 Mr Paul Tan
Mr Till Vestring
吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

春花齐放2016

Rhapsodies of Spring 2016

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

主持/演唱 Host/Vocal: 陈建彬 Marcus Chin

节令鼓 Chinese Festive Drum: 惊鼓人打击乐团 ZingO Festival Drum Group

唢呐 Suona: 靳世义 Jin Shi Yi

管子 Guanzi: 韩雷 Han Lei

制作团队 Production Team:

灯光与多媒体设计 Lighting & Multimedia Design: 王志强 Tommy Wong, 刘伟诚 Low Wee Cheng

舞台监督 Stage Manager: 李雋城 Lee Chun Seng

技术经理 Technical Manager: 戴瑶综 Jackie Tay

助理舞台监督 Assistant Stage Manager: 李光杰 Lee Kwang Kiat

现场直播 Live Video Streaming: 合田影视 Hetian Film Productions Pte Ltd

音乐事务 Artistic Affairs: 罗美云 Loh Mee Joon, 张淑蓉 Teo Shu Rong, 杨捷恩 Yew Jie En

高级技师 (音响与灯光) Senior Technician (Sound & Lighting): 梁南运 Neo Nam Woon Paul

技师 (音响与灯光) Technician (Sound & Lighting): 刘会山 Lau Hui San Vincent,

张博成 Steve Zhang Bocheng, 陈嘉杰 Tan Jia Jie Aaron

舞台助理 Production Assistant: 俞祥兴 Joo Siang Heng, 李龙辉 Lee Leng Hwee,

黄呈发 Ng Teng Huat Anthony, 陈泓佑 Tan Hong You Benson

春节序曲^{8'} Spring Festival Overture

李焕之作曲、沈文友移植
Composed by Li Huan Zhi,
adapted by Sim Boon Yew

节令鼓 Chinese Festive Drum: 惊鼓人 ZingO Festival Drum Group

老歌组曲: 满场飞、我愿是只小燕、杜鹃花^{8'} Nostalgic Song Medley: Man Chang Fei, Wo Yuan Shi Zhi Xiao Yan, Azaleas Bloom

陈家荣改编
Re-arranged by Tan Kah Yong

演唱 Vocal: 陈建彬 Marcus Chin

腾跃^{6'} Soar 龙舞^{2'} Dragon Dance

惊鼓人打击乐团
ZingO Festival Drum Group

徐昌俊
Xu Chang Jun

节令鼓 Chinese Festive Drum: 惊鼓人 ZingO Festival Drum Group

混合组曲: 济公、月琴、一根扁担^{8'} Mix Match Song Medley: Living Buddha Ji Gong, Yue Qin, The Traveler with a Bamboo Pole

冯国峻改编
Re-arranged by Phang Kok Jun

演唱 Vocal: 陈建彬 Marcus Chin

休息 Intermission^{20'}

中国民歌组曲：新货郎、在那银色的月光下、太阳出来喜洋洋 8'30"
Chinese Folk Song Medley:
New Street Vendor, Under the Shimmering Moonlight, Radiant with Joy

陈家荣改编
Re-arranged by Tan Kah Yong

演唱 Vocal: 陈建彬 Marcus Chin

狮城电视剧金曲选 6'35"
TV Golden Melody

罗伟伦改编
Re-arranged by Law Wai Lun

演奏 Performed by: 新加坡华乐团流行音乐组合 SCO Pop Ensemble

天黑黑 5'55"
Tian Hei Hei

台湾民谣、靳世义、陈家荣、罗伟伦改编
Taiwan folk song, re-arranged by Jin Shi Yi,
Tan Kah Yong, Law Wai Lun

唢呐 Suona: 靳世义 Jin Shi Yi

演奏 Performed by: 新加坡华乐团流行音乐组合 SCO Pop Ensemble

夏日皇宫 4'
Summer Palace

孔宏伟作曲、罗伟伦改编
Composed by Kong Hong Wei,
re-arranged by Law Wai Lun

管子 Guanzi: 韩雷 Han Lei

演奏 Performed by: 新加坡华乐团流行音乐组合 SCO Pop Ensemble

送羊迎猴新年联唱 Songs to Welcome Year of Monkey 7'

牧羊曲
Shepherd Song

王立平作曲、杨培贤编曲
Music by Wang Li Ping,
arranged by Yeo Puay Hian

敢问路在何方
Gan Wen Lu Zai He Fang

阎肃词、许镜清曲、沈文友编伴奏
Lyrics by Yan Su, music by Xu Jing Qing,
accompaniment by Sim Boon Yew

演唱 Vocal: 陈建彬 Marcus Chin

迎春组曲 IV 10'
Spring Suite IV

沈文友改编
Re-arranged by Sim Boon Yew

演唱 Vocal: 陈建彬 Marcus Chin, 尤毓珊 You Yu Shan, 陈凯晴 Katherine Tan Kai Qing,
珍妮 Jenny, 李宝恩 Lee Bao En

节令鼓 Chinese Festive Drum: 惊鼓人 ZingO Festival Drum Group

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan

在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人—郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。1991年4月，他临时代替抱恙

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts

的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



陈建彬 – 主持/演唱

Marcus Chin – Host/Vocal



陈建彬纵横新加坡娱乐圈 40 年，70 年代是新广（新传媒前身）著名的电视节目主持人。在新加坡也主办过好多场个人演唱会，也灌录了无数张唱片，其中有民歌专辑，福建歌曲，搞笑歌厅秀等等，是一位能唱，能主持，能编能演的全方位艺人。

他在电视荧光幕消失多年后，2001 年以五频道环境剧《Brand New Towkay》返回电视台，更在 2003 年的《搞笑行动》反串“包美丽”获得 2004 年红星大奖最佳喜剧演员。2013 年也挑战自己，参与实践剧场舞台剧《老九》的演出。

2014 年新传媒电台 Love 97.2 特别为他制作了他的个人脱口秀《陈建彬的爱妹关系》。曾主持的电视节目《黄金年华之斗歌竞艺》和现在的 Love 97.2 早晨电台节目《早安! 玉建煌崇》都深受民众喜爱。2014 年 5 月，陈建彬也担任了新加坡艺人公会会长，开办课程提升歌台艺人水平，也积极的办慈善活动帮助需要帮助的慈善团体。

Marcus Chin is a veteran artiste whose career spans more than 40 years in the entertainment business. Back in the 70s, he was better known as one of the popular TV hosts with a number of Chinese variety programmes.

Over the subsequent years, he took a break from TV but went on to produce and act in live theatre and a range of public performances. Working solo, Marcus Chin has successfully held personal concerts and has produced numerous CDs, LDs and VCDs. Undisputedly, he is a very talented and versatile performer.

In 2001, Marcus Chin made a comeback on TV after a long break. With his first crossover to an English drama sitcom, he took the title role in *Brand New Towkay*, receiving good notices for his performance. In *Comedy Night* 2003, he rose to fame after starring as a female character “Bao Mei Li.” This won him the “Best Comedy Performer” award in Star Awards 2004. In 2013, Marcus Chin also challenged himself to perform at the musical *Lao Jiu* by The Theatre Practice.

In 2014, MediaCorp Love 97.2FM produced a talk show *Marcus' Relationship* for Marcus Chin. He was the anchor host for the TV show *Golden Age Talentime* and currently one of the radio hosts on Love 97.2FM's *Morning Show*. Since May 2014, Marcus Chin serves as the president of the Singapore Artistes Association where he introduced courses to promote the artistic aspect of getai artistes. He is also active in charitable activities to help charities in need.

节令鼓 – 惊鼓人

Chinese Festive Drum – ZingO Festival Drum Group



惊鼓人取名自惊蛰(节气)，寓意不冬眠、不畏惧冬天。秉持着“敲大鼓、追大梦、立大志气”的抱负，惊鼓人创始人自1998年便通过培养纪律、创新和领导才能，以节令鼓为主轴推动本土华族文化、音乐艺术以及教育精神。大家形容惊鼓人为“融合传统与现代元素的新加坡节令鼓团”。多年的耕耘奠定了惊鼓人成为新加坡节令鼓的领导中心。目前惊鼓人是新加坡独特的专业节令鼓团，旗下有惊鼓人主团、惊蛰鼓苗以及鼓乐无限。

Driven by the mantra "Dream Big Drum Loud", ZingO has developed a strong brand image over the years with an impressive portfolio. Making impact by its founder since 1998, ZingO has been reputed the foremost drum group in Singapore and the leader of the genre today as a professional performance group. Emphasizing Chinese culture, music and education, ZingO instils a sense of discipline, innovation and leadership in the drummers. In doing so, ZingO has developed a character of its own – modern yet traditional, as many have described. Under the wing of ZingO, there are 3 teams; namely ZingO Main Team, ZingO Drum Sprouts and Ogen Heartbeat.

靳世义 – 唢呐、哱腔

Jin Shi Yi – Suona, Kaqiang



靳世义是唢呐、管子演奏家，并且是第一位管子演奏硕士。现任新加坡华乐团唢呐管子声部首席，个人传略已被《国乐典藏》收录。靳世义自幼显露音乐才华，十二岁被中国电影乐团破格录取。1986年考入中国音乐学院，1992年以优异成绩获硕士学位，并受聘担任学府器乐系讲师。从1989年至2000年间，相继在北京、新加坡、马来西亚举办专场独奏音乐会。作为独奏家，靳世义曾受邀参加中国艺术节、新加坡艺术节、台湾传统艺术季、韩国汉城国际民间管弦艺术节的专场演出。为NAXOS、PHILIPS、龙音等唱片公司录制CD专辑和独奏、协奏曲，也曾创作编写多首管子曲。由他编曲并首创的“唢四重奏”演出组合形式，得到了音乐界专家们很高的评价。1995年中国乐器国际比赛，靳世义获管子组二等奖，1996年则更上一层楼，在高手云集、由28个国家和地区选手参赛的韩国汉城国际民间管乐艺术节上，赢得全场最佳演奏奖。

Jin Shi Yi was the first musician in China to achieve a Masters degree in guanzi performance. He is currently the Suona cum Guanzi Sectional Principal of SCO. His biography is recorded in the *The Best of Traditional Chinese Music, Instruments and Musicians*. Jin Shi Yi demonstrated outstanding musical talent since young, and was recruited by the China Movie Orchestra at the young age of 12. In 1986, Jin Shi Yi gained entry into the China Conservatory of Music and graduated with a Masters degree in 1992 upon obtaining outstanding results. He was offered a teaching position in the Department of Instrumental Music upon his graduation. From 1989 to 2000, Jin Shi Yi staged various solo concerts in Beijing, Singapore and Malaysia. He was also invited to perform in the China Arts Festival, Singapore Arts Festival, Taiwan Traditional Arts Festival and Korea Seoul International Folk Music Festival. He has recorded various CDs under labels such as NAXOS, PHILIPS and ROI. Besides, he has composed a suona quartet piece and arranged a series of guanzi pieces, of which his inaugural performances of the pieces received critical acclaim. Jin Shi Yi won the second prize in the 1995 China National Chinese Instrumental Music Solo Competition in 1995, and was also awarded the prestigious Outstanding Performer Award at the 1996 Korea International Wind Instrumental Music Festival Competition.

韩雷 – 管子

Han Lei – Guanzi



韩雷 1994 年毕业于中央音乐学院民乐系，师从著名管子大师胡志厚，1995 年获得中国乐器国际大赛管子组第二名。2000 年韩雷作为首批为上海申请世博会的中国艺术家代表团成员，参加了德国汉诺威的世界博览会演出及德国和欧洲的巡演，受到中外领导人、欧洲权威媒体的高度评价和观众的一致好评。2009 年作为唯一受邀的华人器乐演奏家参加中国驻新加坡大使馆庆祝中华人民共和国成立 60 周年的盛大晚会。同年受邀参加台湾国家乐团风格大师系列的演出担任独奏。

2011 年受邀参加广东民族乐团正式揭牌成立音乐会的演出担当独奏，更是受到上海音乐学院的邀请，在学院里举办大师班管子讲座。2012 年又受邀参加上海的新年音乐会，同年受新加坡国立大学委任，编著了新加坡管子考级的教材。2014 年受邀参加青岛交响乐团的欧洲巡演，也在 2014 和 2015 年两度参与西安新年音乐会。在 2015 年，韩雷受到中央音乐学院的邀请举办名家讲座并参加首届中国民族音乐节开幕式演出。近年来韩雷先后与叶聪、赵季平、张国勇、谭利华、阎惠昌、张烈、关迺忠、顾冠仁、夏飞云、王甫建、Brubeck、Jeremy Monteiro 等海内外著名的音乐大师及中央民族乐团、广州交响乐团、青岛交响乐团、西安交响乐团、台湾国家乐团、北京交响乐团、广东民族乐团等海内外著名华乐，交响乐团合作，享誉海内外的音乐界。韩雷现为新加坡华乐团管子演奏家。

Han Lei graduated from the Central Conservatory of Music in 1994. He was under the tutelage of reputable guanzi master, Hu Zhi Hou. In 1995, he won the second prize in the International Competition of Chinese Musical Instruments for Guanzi section. He became a representing member of the first of Chinese artist's delegation in bidding the Shanghai World Expo show in the year 2000, he also participated in the World Expo show in Hannover, Germany, and toured German and Europe. His performances were well received by the Chinese and foreign leaders, media authority of the European media and audience. Han Lei was also the only Chinese instrument performer invited to perform in a grand party, organised by the Chinese Embassy in Singapore, to celebrate the 60th anniversary of the founding of the People's Republic of China. The same year, he was invited to participate in Taiwan's National Chinese Orchestra Masters Series as a soloist.

Han Lei was invited to perform as a soloist in the National Orchestra of Guangdong's official inauguration concert in 2011. He was also invited to conduct guanzi masterclass lectures in the Shanghai Conservatory of Music. In 2012, he was invited to perform at Shanghai's New Year concert, and was appointed by National University of Singapore to compile guanzi teaching materials. In 2014, he was invited to perform in Qingdao Symphony Orchestra's concert tour to Europe, and also participated twice in the Xi'an's New Year concert in 2014 and 2015. In 2015, Han Lei was invited by the Central Conservatory of Music to conduct a workshop and participated in the first China Folk Music Festival opening ceremony. In recent years, Han Lei has collaborated with Tsung Yeh, Zhao Ji Ping, Zhang Guo Yong, Tan Li Hua, Yan Hui Chang, Zhang Lie, Kuan Nai-chung, Gu Guan Ren, Xia Fei Yun, Wang Fu Jian, Brubeck, Jeremy Monteiro and other well-known music maestros at home and abroad, and also performed with the China Central Chinese Orchestra, Guangzhou Symphony Orchestra, Qingdao Symphony Orchestra, Xi'an Symphony Orchestra, Taiwan Philharmonic, Guangdong National Orchestra, Beijing Symphony Orchestra and other overseas famous Chinese traditional music and symphony orchestras. Han Lei is currently the guanzi musician with the SCO.

曲目介绍

Programme Notes

春节序曲

Spring Festival Overture

李焕之作曲、沈文友移植

Composed by Li Huan Zhi, adapted by Sim Boon Yew

音乐的背景是在中国的一个农村，到处都是庆祝春节的欢乐场面。气氛热闹欢愉，响着民间秧歌舞的音调和节奏。接着是抒情而优美的乐段，富有田园风味。末段是全曲最热闹的部分，展现了一波又一波的欢腾场面，在原有曲调上又加以扩展。原为著名中国作曲家李焕之在1949年为西洋管弦乐而作，此版本是沈文友为《春花齐放2009》委约而移植。

This piece is set in a rural village in China, where festive celebrations for the New Year can be seen in every corner. A thunderous opening featured resounding music and rhythms of yangge dancing, followed by a lyrical and melodious section full of pastoral flavours. The final section, which develops from the original melody is the liveliest, showcasing scenes of jubilation one after another. Originally composed by well-known Chinese composer Li Huan Zhi in 1949 for symphony orchestra, this version you will be hearing tonight was adapted by SCO zhonghu musician Sim Boon Yew in 2009 for *Rhapsodies of Spring concert*.

李焕之 (1952年-2000年) 原名李昭彩，又名李钟焕，是著名作曲家、指挥家、音乐理论家。1938年在鲁迅艺术学院师从冼星海学习作曲、指挥。为历任中央音乐学院音乐团团团长、中央歌舞团艺术指导、中央民族乐团团长。代表作品有《春节序曲》、《春节组曲》、《乡音寄怀》、《汨罗江幻想曲》（箏协奏曲）及《秦王破阵乐》等。

Li Huan Zhi (1919 – 2000), formerly known as Li Zhao Cai, and also known as Li Zhong Huan, was a famous composer, conductor and music theorist. In 1938, he studied composition and conducting at the Lu Xun Academy of the Arts under the tutelage of Xian Xing Hai. He was the head of orchestra at the Central Conservatory of Music, artistic director of the Central Song and Dance Ensemble, and head of the China National Orchestra. His representative works include *Spring Festival Overture*, *Spring Festival Suite* and *Reminiscences of the Hometown*, *Miluo River Fantasia* (a concerto for zheng) and *The King of Qin in Battle*.

沈文友 (生于1954年) 是新加坡知名华乐工作者，现任新加坡华乐团中胡演奏家。沈文友编写的各类型华乐作品已超过 150 首，其中有不少深具本土特色。荣膺 2001年新加坡共和国总统颁赐公共服务奖章。

Sim Boon Yew (b. 1954) is a well-known Chinese orchestral music practitioner and currently SCO's zhonghu musician. Till date, Sim Boon Yew has arranged more than 150 compositions, with many of them rich in our unique local flavour. In 2001, he was conferred the Public Service Award by His Excellency, the President of Singapore.

满场飞 *Man Chang Fei*

包乙词、黎锦光曲、陈家荣改编
Lyrics by Bao Yi, music by Li Jin Guang,
re-arranged by Tan Kah Yong

歌词 Lyrics:

香槟酒气满场飞
钗光鬓影晃来回
爵士乐声响
跳乱摆才够味 嘿
你这样乱摆我怎样随
你这样美貌我这样醉
爵士乐声响
跳乱摆才够味
勾肩搭背 进进退退
步也徘徊 爱也徘徊
你这样对我媚眼乱飞
害我今晚不得安睡
他们跳乱摆我也会
跳得比他更够味
爵士乐声响
对对在满场飞 嘿

黎锦光 (1907年-1993年) 是中国早期流行音乐家。出生于湖南湘潭, 1927年到上海, 加入黎锦晖任团长的中华歌舞团, 成为“黎派”歌曲最重要的传人。1939年, 任百代唱片公司音乐编辑, 为上海各电影公司作曲。代表作品《满场飞》(1938年)、《夜来香》、《香格里拉》《慈母心》、《疯狂世界》等数百首流行歌曲。1949年后, 黎锦光在上海唱片公司工作, 编辑戏曲、歌曲的唱片和音带2000多首。曾任中国中央芭蕾舞团交响乐团首任首席指挥。

Li Jing Guang (1907-1993) was one of China's earliest pop stars. Born in Hunan, Xiangtan, Li Jing Guang moved to Shanghai in 1927 to join the Li Junhui Chinese Song and Dance Troupe, and became the originator of the Li style school of singing. In 1939, Li Jing Guang served as an editor for the EMI Music, penning many tunes for various Shanghai movies. His best known works include *Man Chang Fei* (1938), *The Tuberose*, *Shangri-La*, *A Mother's Heart*, and *Crazy World*, among other popular tunes. After 1949, Li Jing Guang continued to work for the Shanghai Record Company, writing, editing and producing more than 2000 popular songs. During this period, he was also the principal conductor of the China Central Ballet's in-house orchestra.

陈家荣 (生于1980年)是一位具有想法和多才多艺的作曲家兼创作者。他以跨国界和纵横各个音乐领域的曲子在近年来的华乐界里留下了不可磨灭的痕迹。他是新加坡华乐团 2009年的驻团编曲, 也是目前华乐坛一位炙手可热的作曲家。他能够准确掌握音乐的精髓以及其深层思想, 再将它们融会贯通, 谱出优美和谐的旋律以达到市面上音乐人严格的要求。

The conceptual and multi-faceted composer and arranger **Tan Kah Yong** (b. 1980) has made an indelible mark in the Chinese orchestral scene with a creative repertoire that spans the boundaries of classical, anime soundtracks, eastern and western musical traditions. An appointed arranger-in-residence of SCO in 2009, Tan Kah Yong is currently a highly sought after orchestrator for his uncanny ability to capture the essence and ideas of music and write in perfect harmony to the most stringent demands of producers and music directors.

我愿是只小燕 *Wo Yuan Shi Zhi Xiao Yan*

梁和平词曲、陈家荣改编
Lyrics and music by Liang He Ping,
re-arranged by Tan Kah Yong

歌词 Lyrics:

我愿是只小燕， 天天飞到你的身边， 迎着微微的暖风， 带给你无限的春天 啦..... 迎着微微的暖风， 带给你无限的春天。	我愿是只小燕， 天天飞到你的身边， 带着我心中的爱， 向你诉说万语千言。 啦..... 带着我心中的爱， 向你诉说万语千言。	我愿是只小燕， 天天飞到你的身边， 向着美好的未来， 一起展翅在彩云间。 啦..... 向着美好的未来， 一起展翅在彩云间。	啦.....
---	--	--	--------

梁和平 (生于1962年) 是前中央乐团独唱、独奏家小组成员，担任键盘演奏及作曲、编曲工作。他是经历音乐风格最多的一位音乐先行者、实践者、宣导者及推动者。无论流行音乐、摇滚音乐，还是爵士音乐、先锋自由音乐，都留下了他的足迹。他曾为各类影视广告、唱片录音及各类艺术活动担纲作曲、编曲和演奏。

Liang He Ping (b. 1962) is a former member of the Central Philharmonic Orchestra, working as a soloist, in small groups, as a keyboard player and also as an arranger. A master of various styles of music, he is a pioneer and experimenter in many fields, although he is best known for his work on Chinese popular music. In the genres of jazz, rock, pop and freestyle song, Liang He Ping has left a legacy. Also an established figure in the worlds of television music production, music advertising and music recording, he has demonstrated his skills as a composer, arranger and performer.

杜鹃花 *Azaleas Bloom*

方健鹏词、黄友棣曲、陈家荣改编
Lyrics by Fang Jian Peng, music by Hwang Yau-tai
re-arranged by Tan Kah Yong

歌词 Lyrics:

淡淡的三月天，杜鹃花开在山坡上
杜鹃花开在小溪畔，多美丽啊！像村家的小姑娘，像村家的小姑娘
去年，村家小姑娘，走到山坡上
和情郎唱支山歌，摘枝杜鹃花插在头发上
今年，村家小姑娘，走向小溪畔
杜鹃花谢了又开啊！记起了战场上的情郎
摘下一枝鲜红的杜鹃，遥向着烽火的天边
哥哥！你打胜战回来
我把杜鹃花插在你的胸前，不再插在自己的头发上

黄友棣 (1912年-2010年) 是一名台湾音乐和作曲家，生于广东高要县。其最知名的作品为写于1941年中国抗日战争时期的《杜鹃花》。2007年获辅仁大学颁发名誉艺术博士。黄友棣一生创作的乐曲超过二千多首。他一生奉行“大乐必易”的音乐哲学，和另外两位同时期并长期共事的工作家——韦瀚章及林声翕被称为“岁寒三友”。

Hwang Yau-tai (1912 - 2010) was a Taiwanese musician and composer, born in Gaoyao County in Guangzhou, China. He is most well-known for his piece *Azaleas Bloom*, which he wrote in 1941 during the Second Sino-Japanese War. In 2007, he was conferred an honorary cultural doctorate by the Fu Jen Catholic University. He composed more than 2000 pieces in his lifetime, and his musical philosophy was that great music must be written in an accessible style. He was also referred to, together with 2 of his close artistic contemporaries and collaborators Wei Han Zhang and Lin Sheng Xi, as the “Three Friends of Winter”.

腾跃 Soar

惊鼓人打击乐团
ZingO Festival Drum Group

此曲首先从放在高架上象征北方的大鼓开始表演，代表从中国大陆传来的华族文化，以强而有力的节奏和欢快的气氛展示中华五千年的辉煌历史。接着，表演者们将换成在台下的扁鼓，代表下南洋（新加坡）。最后，华族文化在新加坡落地生根，成为具有代表性的南洋文化。鼓手们将以震撼人心的演奏结束乐曲。

This piece starts with drums on tall stands that represent Chinese culture came from North China, which begins with powerful and celebrative mood to signify over 5000 years of majestic Chinese culture. After which, drummers will turn to the lower drums below the stage that represent the migration to South, Nanyang (Singapore). Eventually, the Chinese culture in Singapore as a representative of the South region soars as it has rooted deep here. The drummers will rise to sit on, and play the drums at the ending of *Soar*.

龙舞 Dragon Dance

徐昌俊
Xu Chang Jun

1999年春节期间，作曲家首次拜访新加坡，并且在农历正月十五日那一天的晚上与一个朋友一起来到乌节路，亲眼目睹了声势浩大的妆艺游行。那次经历给作曲家留下了深刻的印象，特别是现场所洋溢出的热烈节日气氛和独特的文化氛围——传统与现代、东方与西方的相互交融，给他带来了巨大的创作冲动。作品采用中国传统民间音乐中常见的多段体结构和音乐材料的变奏手法。在多声部的写作上强调多层次以及在不同层次间所形成的多调性和多节奏的结合。作品的节拍富于变化，并且赋予打击乐器很重要的作用，力求以此来更好地烘托节日里喜庆热闹的气氛。

The composer visited Singapore for the first time during the Chinese New Year in 1999. On the night of the fifteenth day of Chinese New Year, he witnessed the Chingay Parade while he was at Orchard Road with a friend and the grandeur of the parade left a deep impression on him. Its festivity and unique cultural aspect, one that is a cross between tradition and modernity, the fusion of the East and West, has given him great inspiration for this composition. This piece utilises the structure of multiple segments and variations often used in Chinese folk music. With a polyphonic writing style, this piece combines multi tonality and different rhythm in its several layers. The varied time signatures and significant emphasis on the percussion heightens the joyous festive atmosphere of the Chingay Parade.

徐昌俊 (生于1957年) 是作曲家及教授。曾任中央音乐学院副院长，现任天津音乐学院院长，博士生导师。1986年毕业于上海音乐学院，2000年中央音乐学院研究生毕业。

主要音乐作品：柳琴独奏《剑器》、室内乐《寂》、民乐合奏《新龙舞》、交响大合唱《我们的祖国》、杨琴协奏曲《凤点头》、民乐合奏《妈阁天后的遐想》、《融》、木管五重奏《三首民歌叙事曲》、《胡琴协奏随想曲》等。

Composer and professor **Xu Chang Jun** (b. 1957) has been the vice-president of the Central Conservatory of Music, and currently the president and mentor of the Tianjin Conservatory of Music since 2010. He studied music composition at the Shanghai Conservatory of Music from 1981 to 1986, and gained the Ph.D degree in 2000 at the Central Conservatory of Music.

His representative works include *Swords* for liuqin solo, Chamber Music *Ji*, *New Dragon Dance* for Chinese orchestra, cantata *Our Motherland*, *Phoenix* for yangqin solo and string orchestra, *Reverie of Matsu* for Chinese orchestra, *Fusion*, *Three Bagatelles* for woodwind quintet and *Concerto Capriccioso* for Chinese Fiddles.

济公

Living Buddha Ji Gong

张鸿西词、金复载曲，冯国峻改编
Lyrics by Zhang Ho Xi, music by Jin Fu Zai,
re-arranged by Phang Kok Jun

歌词 Lyrics:

鞋儿破 帽儿破	南无阿弥陀佛 x 4	哪里有不平哪有我	南无阿弥陀佛 x 4
身上的袈裟破	嘿	哪里有不平哪有我	嘿
你笑我 他笑我	无烦无恼无忧愁	鞋儿破 帽儿破	天南地北到处游
一把扇儿破	世态炎凉皆看破	身上的袈裟破	佛祖在我心头坐
	走啊走 乐啊乐	笑我疯 笑我颠	走啊走 乐啊乐
		酒肉穿肠过	哪里有不平哪有我
			哪里有不平哪有我

金复载 (生于1942年) 代表作品《长笛协奏曲》被选入二十世纪华人音乐经典。《山坳里的变奏》获得第二届宝钢高雅艺术奖。他还创作了许多舞台剧音乐。并应邀参加中日合作的大型木偶剧《三国志》的音乐创作工作，此剧在日本演出经久不衰。1999年，他创作了交响曲《红楼梦》，上演后在圈内外引起热烈反响。从1978年开始，他应聘于上海音乐学院，成为客席教师。

Jin Fu Zai (b. 1942) is best known for his work *Flute Concerto*, which was selected for inclusion in the Collection of Twentieth Century Chinese Orchestral Classics. His other works, *Transformations in the Mountains*, won the second Baogang Gaoya Arts Competition. A composer of music for theatre, Jin Fu Zai was invited to participate in a Sino-Japanese musical partnership that led to the presentation of a large scale puppet show *Three Kingdoms*, a piece which continues to endure and play in Japan. In 1999 he wrote the symphonic work *A Dream of the Red Mansion*, which received enthusiastic accolade upon its premiere. From 1978, he has been working at the Shanghai Conservatory of Music as a guest lecturer.

月琴

Yue Qin

赖西安词、苏来曲，冯国峻改编
Lyrics by Lai Xi An, music by Su Lai,
re-arranged by Phang Kok Jun

歌词 Lyrics:

再唱一段思想起
 唱一段思想起 唱一段唐山谣
 走不尽的坎坷路恰如祖先的步履
 抱一只老月琴三两声不成调
 老手声琴音犹在独不见恒春的传奇
 落山风向海洋
 感伤会消逝
 接续你的休止符
 再唱一段唐山谣
 再唱一段思想起

苏来 (生于1981年) 是个台湾艺人。他曾参与制作专辑，除了制作个人专辑《美丽的心情》与《墙角的蟑螂》之外，还制作了洪荣宏、堂娜、陈亮吟等歌手专辑以及已故歌手薛岳《机场》专辑企划，并且多次为李亚民以及郑怡专辑撰写文案。近年来，虽未参与专辑制作，但仍三度接受新闻局邀请，担任金曲奖评审。

Su Lai (b. 1981) is an artiste from Taiwan. Best known as a music producer, he has helmed several albums, including his personal compositions *Beautiful Mood* and *Cockroach By The Corner*. In addition, he has also produced the works of other artists such as Hung Rung-Hung, Nana Tang, Chen Liang-Yin and the late singer Simon Hsueh, whose work *Airport* was produced under his supervision. As a researcher and writer of record sleeves, he has also contributed to albums by Li Yamin and Cheng Yi. In recent years Su Lai has taken a hiatus from album production, but been invited by the Taiwanese Information Bureau to serve as a judge at the annual Golden Melody Awards.

一根扁担 *The Traveler with a Bamboo Pole*

河南民谣, 冯国峻改编
Henan folk song, re-arranged by Phang Kok Jun

歌词 Lyrics:

一根扁担软溜溜的溜呀呵嘿呵
软溜软溜软溜软溜溜呀呵嘿呵
担上了扁担 我要到荆州
杨柳青那花儿红
知各知各啦啦啦啦崩
哎哎哎呦 我要到荆州

青年作曲家 冯国峻 (生于1989年) 的作品, 无论是音乐风格或类别, 尽是多元而丰富。他的音乐往往反映了西方与东方音乐意念的一种完美契合, 作品为世界各地音乐节音乐会选用, 由各大乐团和音乐组合广泛演奏。毕业于新加坡国立大学杨秀桃音乐学院, 将继续在皮博迪音乐学院修读硕士学位。他曾先后向埃里克·沃森、何志光和奥斯卡·贝提森学习作曲。目前, 他是鼎艺团的驻团作曲兼二胡演奏员。

A multifaceted composer, **Phang Kok Jun** (b. 1989) has a diverse repertoire that spans across many styles and genres. His music often reflects a blend between Western and Asian musical ideas and has been featured in concerts and festivals around the world, performed by major music ensembles and orchestras. He graduated from the Yong Siew Toh Conservatory of Music, National University of Singapore and will continue to pursue his Master's degree in the Peabody Conservatory of Music. His principle composition teachers include Eric Watson, Ho Chee Kong and Oscar Bettison. He is currently composer-in-residence and huqin musician of Ding Yi Music Company.

新货郎 *New Street Vendor*

秀田、郭颂词曲、陈家荣改编
Lyrics and music by Xiu Tian and Guo Song,
re-arranged by Tan Kah Yong

歌词 Lyrics:

哎....打起鼓来, 敲起锣来哎,
推着小车来送货,
车上的东西实在是好啊!
有文化学习的笔记本,
钢笔, 铅笔, 文具盒,
姑娘喜欢的小花布, 小伙扎的线围脖。
穿着个球鞋跑地快, 打球赛跑不怕磨。
秋衣秋裤号头多, 又可身来, 又暖和。
小孩用的吃奶的嘴呀,
挠痒痒的老头乐,
老大娘见了我呀, 也能满意呀!
我给她带来汉白玉的烟袋嘴啊,
乌木的杆哎,
还有那净碧瓦亮的烟袋活来啊呀。
老大娘一听抿嘴乐呀,
新式货郎你心肠热。
我想买的东西你车上没有啊!
大娘我工作在托儿所,
给孩子做点针线活,
这孩子一多没管住。
把我的镜腿给掰折,
我能描龙, 能绣凤。

离开花镜就没辙,
常把鞋里当鞋面,
常把鸭子当成鹅。
哦老大娘不用再说了,
我明白了啊, 您是上了年纪眼神弱,
想买花镜不费事啊,
单等到明天风雨不误送到你们那个托儿所,
还给您捎来那眼镜盒啦呀!
金色晚霞照山坡,
货郎我推着空货车,
乡亲们亲亲热热送到村子口啊。
送货不怕路途远, 翻山越岭过大河。
站在桥头四下望, 是珍珠玛瑙挂满坡。
苞米棒子金闪闪, 高粱晒米红似火,
大豆结荚滴里嘟噜密,
气死风的谷穗压弯了棵,
水库的鲤鱼直打漂,
咕呱乱叫鸭子鹅,
青堂瓦舍南山下,
哎, 那是啥时候又添了一个变电所哎,
底脚板嗖嗖嗖就好像登上那摩托车来
唉。。。唉。唉

郭颂 (生于1931年) 是男高音歌唱家、民歌演唱家。历任黑龙江省歌舞团独唱演员、团团长, 中国文联第四届委员及黑龙江分会副主席, 亦是第三、四届全国人大代表。以演唱东北民歌著称, 作品集有《郭颂创作歌曲选》。其中, 《新货郎》、《乌苏里船歌》等佳作为代表的黑土地民歌艺术成功地引领向了一个前所未有的巅峰。

Guo Song (b. 1931) is a professional tenor and performer of folk songs. He was formerly a soloist and ensemble director with the Heilongjiang Province Song and Dance Ensemble, a committee member of the 4th China Federation of Literature and the Arts, vice-chair of the Heilongjiang branch, and representative sitting on both the 3rd and 4th National People's Congress. Widely known as a singer of northeast folk songs, his collected works can be found in *A Selection of Songs by Guo Song*. His fine works *New Street Vendor* and *Barcarolle of Wusuli* are seen as having led to an unprecedented peak of success for northeast folk arts.

在那银色的月光下 *Under the Shimmering Moonlight*

俄罗斯民歌、王洛宾作词、陈家荣改编
Russian folk song, lyrics by Wang Luo Bin,
re-arranged by Tan Kah Yong

歌词 Lyrics:

在那金色沙滩上 洒片银色的月光
寻找往事踪影 往事踪影迷茫
寻找往事踪影 往事踪影迷茫

往事踪影迷茫 犹如幻梦一样
你在何处躲藏 背弃我的姑娘
你在何处躲藏 背弃我的姑娘

我骑在马上 箭一样地飞翔
飞呀飞呀我的马 朝着她去的方向
飞呀飞呀我的马 朝着她去的方向
往事踪影迷茫 犹如幻梦一样
你在何处躲藏 背弃我的姑娘
你在何处躲藏 背弃我的姑娘

太阳出来喜洋洋 *Radiant with Joy*

四川民歌、陈家荣改编
Sichuan folk song, re-arranged by Tan Kah Yong

歌词 Lyrics:

太阳出来罗嘞喜洋洋哦郎罗
挑起扁担郎郎采光采上山岗
手里拿把罗嘞开山斧哦郎罗
不怕虎豹郎郎采光采和豺狼

悬崖陡坎罗嘞不稀罕哦郎罗
唱起歌儿郎郎采光采忙砍柴

走了一山罗嘞又一山哦郎罗
这山去了郎郎采光采那山来

只要我们罗嘞多勤快哦郎罗
不愁吃来郎郎采光采不愁穿

狮城电视剧金曲选 TV Golden Melody

罗伟伦改编
Re-arranged by Law Wai Lun

原作是改编自4部新加坡电视剧主题歌的华乐合奏曲。这个新的演出版本，精选其中的3首电视连续剧的：《奋斗》（雾锁南洋）、《早安老师》（早安老师）、《情感联络站》（咖啡乌），并以小乐队形式呈现。

This nostalgic yet innovative music piece is made up of a selection of music and songs from favourite local television serials from the 1980s and 1990s, which include *Striving* (The Awakening), *Good Morning, Sir!*, *A Station of Emotional Connections* (Kopi O).

罗伟伦（生于1944年）于1967年毕业于北京中央音乐学院作曲系，曾担任北京中央新闻纪录电影制片厂的专职作曲及香港演艺学院讲师。1995年移居新加坡，并创作了多个大型作品如《天网》、国庆2007的大型音乐会，华艺节的《陈洁仪—我的音乐之旅》2011和《神女》默片音乐会2014等。他的作品《海上第一人—郑和》在2006年新加坡国际作曲大赛中获荣誉奖。2007年，《彩云追月》荣获香港作曲家与作词家协会颁发金帆奖。罗伟伦也曾担任新加坡华乐团驻团作曲家（2012年8月—2014年7月）及经常担任音乐比赛评委。

Law Wai Lun (b. 1944) graduated from the Central Conservatory of Music in 1967 and became a full-time composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, and was later appointed a lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He migrated to Singapore in 1995 and continues to compose several major works such as *The Celestial Web*, music for the 2007 national day dance musical, *Kit Chan – My Musical Journey* and *The Goddess – A Silent Film Concert* at Huayi Festivals 2011 and 2014. His work, *Admiral of the Seven Seas*, received the honorary award at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006, and *Beautiful Clouds Chasing the Moon* also awarded the Golden Sail Award by the Composers and Authors Society of Hong Kong in 2007. He was SCO's composer-in-residence from August 2012 to July 2014 and often appointed as judge for various music competitions.

天黑黑 Tian Hei Hei

台湾民谣、新世义、陈家荣、罗伟伦改编
Taiwan folk song, re-arranged by Jin Shi Yi,
Tan Kah Yong, Law Wai Lun

改编自台湾民谣《天黑黑》。本曲添加了诸多流行音乐的元素，用唢呐、唛腔交替演奏。音乐抒情处恬静优美，欢快处风趣幽默，曲风别具一格。

Based on the Taiwan folk song *Ti Or Or*, and with the addition of numerous pop elements, this piece uses suona and kaqiang to bring the exquisite lyrics and light-hearted tune to life.

夏日皇宫 Summer Palace

孔宏伟作曲、罗伟伦改编
Composed by Kong Hong Wei,
re-arranged by Law Wai Lun

夏日炎炎，酷暑难耐，找个皇宫美美地纳凉，享受微风扑面而来的惬意和清凉，实乃人生之快事。乐曲原为中国最著名的爵士钢琴家孔宏伟先生的钢琴作品，本地著名作曲家罗伟伦，将其改编成管子独奏与华乐队的表演形式，令人耳目一新。

This piece originated from China's famous jazz pianist Kong Hong Wei's piano work. Adapted by local composer Law Wai Lun, this arrangement features the orchestra and in a refreshing manner.

孔宏伟 (生于1966年) 自幼便随父亲学习笙和唢呐; 12岁考入中央音乐学院附中后转修钢琴, 在专业的专业则是作曲。80年代末细致钻研了爵士和声加上10年演奏钢琴的深厚技术基础, 已经从“中国第一位爵士钢琴演奏者”成为“中国最优秀的爵士钢琴演奏家”。他亦频频为圈内各路明星邀请参加专辑的录制以及在现场乐队的键盘手。1995年他与天场乐队发行了《Made In China》, 作为中国第一张爵士音乐唱片并饱受好评。

Kong Hong Wei (b. 1966) learnt the sheng and suona from his father as a child. By the age of twelve, he was admitted to the Central Conservatory of Music where he studied the piano. During his university years, Kong Hong Wei decided to major in music composition. In the 1980s his study of jazz, in tandem with his technical foundation over the past ten years as a pianist, led him to take on the mantle of China's most outstanding jazz pianist. Highly sought after as guest performer with various luminaries in the Chinese pop world, Kong Hong Wei has valuable experience both as a recording artist as well as a live performer of the keyboard. In 1995, together with the Sky Field Band, he worked to release China's first contemporary jazz album, *Made In China*.

牧羊曲 *Shepherd Song*

王立平曲、杨培贤编曲
Music by Wang Li Ping,
arranged by Yeo Puay Hian

这首曲目根据中国电影《少林寺》里的同名插曲改编。

This piece was re-arranged from the same title interlude from the Chinese movie *Shaolin Temple*.

王立平 (生于1941年) 是国家一级作曲, 爱好音乐、文学、摄影。他是中国电影音乐学会名誉会长、中国音乐文学学会副主席、中国电影乐团终身艺术指导、中国音乐著作权协会主席、中国音乐家协会副主席。多年来创作了大量影视音乐作品, 具有浓厚的民族风格和鲜明的个性, 且词曲兼长。所创作的许多歌曲优美动听、情深意切, 富于哲理和文化品味, 雅俗共赏, 广为流传, 经久不衰。

Wang Li Ping (b. 1941) is a national class one composer, enthusiast of music, literature and film. He is the honorary president of the China Film Music Society, vice-chairman of the China Society of Music and Literature, lifelong artistic director of the China Film Orchestra, chairman of the China Music Copyright Association, and vice-chairman of the Chinese Musicians' Association. Over the years he has written a number of film soundtracks, bridging folk and traditional styles with his distinctive personal approach to composition. Many of his songs are beautifully and elegantly constructed, bearing witness to his personal interests in philosophy, culture, and the literary arts. They are widely disseminated and remain enduring across different media, and different audiences.

杨培贤 (生于1954年) 是本地知名音乐家, 擅长演奏三弦, 亦能编曲配乐。主要作品有: 《激流》、《青年进行曲》、《天堂胡姬园》、《欢欣》、《豫园行》等。

The late renowned local musician **Yeo Puay Hian** (b.1954) specialised in music arrangement and the sanxian performance. His works include *Currents*, *March of the Youth*, *Heavenly Orchid Garden*, *Rejoice* and *Journey in Yu Garden*.

敢问路在何方

Gan Wen Lu Zai He Fang

阎肃词、许镜清曲、沈文友编伴奏
Lyrics by Yan Su, music by Xu Jing Qing,
accompaniment by Sim Boon Yew

据同名古典小说改编的电视连续剧《西游记》的片尾主题歌，作于1983年。此作品颂扬唐僧和孙悟空师徒四人不畏艰险，勇往直前的坚强品格和叱咤风云的勇敢精神，概括、凝炼而富有哲理。

Composed in 1983, this song is one of the theme songs for the television series *Journey to the West* which was adapted from the renowned Chinese classical novel of the same title. This song is an ode to the famous Buddhist priest and translator of the Tang dynasty, Tripitaka, and his three mythical disciples. Together they braved the snow, rain and wind; travelled over mountains, cliffs and rivers; battled with demons and spirits. Throughout all the dangers and hardships, they stood by each other and overcame all their predicament, in hope of obtaining the scriptures in the faraway India. Such is the determination and spirit of the four characters that the song eulogises.

许镜清（生于1942年）是位高产作曲家，迄今已为100多部电视剧创作了主题曲及音乐。他的影视歌曲最大特点是民族风格和时代气息的融合。《敢问路在何方》和《西游记》的其他音乐是许镜清的成功之作，也是成名之作。他的音乐作品几乎涉及了音乐创作的各个领域：民族管弦乐、交响乐、电声音乐、戏曲音乐等等，显示出他多方面的音乐创作才华及深厚的艺术功底。许镜清对艺术的追求执着，为人友善谦逊，堪称德艺双馨的作曲家。

Xu Jing Qing (b. 1942), is a highly sought after composer, having composed theme songs and music for more than 100 TV series. Known for his ability to integrate national styles and flavours into his works, *Gan Wen Lu Zai He Fang* and *Journey To The West* were his most successful compositions. His music works in almost every field - symphony, electro-acoustic music, opera music and so on, showing his wide range of music talent and deep artistic skills. Xu Jing Qing's persistent pursuit of the arts with his friendly and humble nature has made him one of the most well known composers of his time.

迎春组曲 IV *Spring Suite IV*

沈文友改编
Re-arranged by Sim Boon Yew

由家喻户晓的新年歌曲《春天里》、《春联红》、《大地回春》组成，加入表演嘉宾的演唱，气氛欢快，喜气洋洋。

This composition is a medley of famous Chinese New Year songs including *In Spring*, *Red New Year Couplets* and *Spring Returns*. The atmosphere fills with joy and festive moods, with guest performers joining in the happy celebration.

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 潘耀田

Composer-in-Residence: Phoon Yew Tien

驻团合唱指挥: 桂乃舜

Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan
张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal) 罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal) 郑芝庭 Cheng Tzu Ting 冯翠珊 Foong Chui San 韩颖 Han Ying 许民慧 Koh Min Hui
三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan
黄桂芳 Huang Gui Fang * 谢伟建 Chia Wei Jian +
大阮 Daruan
许金花 Koh Kim Wah
大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan
景颇 Jing Po
竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng
马晓蓝 Ma Xiao Lan
古筝 / 打击 Guzheng / Percussion
许徽 Xu Hui
曲笛 Qudi
尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)
梆笛 Bangdi
林信有 Lim Sin Yeo
梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi
曾志 Zeng Zhi
新笛 Xindi
陈财忠 Tan Chye Tiong
新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi
彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng
郭长锁 (笙首席) Guo Chang Suo (Sheng Principal) 王奕鸿 Ong Yi Horng
中音笙 Zhongyin Sheng
郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin 钟之岳 Zhong Zhi Yue
低音笙 Diyin Sheng
林向斌 Lim Kiong Pin
高音唢呐 Gaoyin Suona
靳世义 (唢呐/管首席) Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal) 常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)
中音唢呐 Zhongyin Suona
李新桂 Lee Heng Quee 孟杰 Meng Jie
次中音唢呐 Cizhongyin Suona
巫振加 Boo Chin Kiah
低音唢呐 Diyin Suona
刘江 Liu Jiang
管 Guan
韩雷 Han Lei
打击乐 Percussion
段斐 (副首席) Duan Fei (Associate Principal) 陈乐泉 (副首席) Tan Loke Chuah (Associate Principal) 伍庆成 Ngoh Kheng Seng 沈国钦 Shen Guo Qin 张腾达 Teo Teng Tat 伍向阳 Wu Xiang Yang 徐帆 Xu Fan

所有演奏家(除声部首席与副首席)名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

+ 客卿演奏家 Guest musician
* 没参与音乐会 Not in concert

2015 年乐捐名单

Donors List 2015

(January - December 2015)

S\$400,000 and above

Temasek Education Foundation
CLG Limited
Tote Board and Singapore
Turf Club

S\$200,000 and above

Lee Foundation

S\$100,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Mr Patrick Lee Kwok Kie
Sino Group
Yangzheng Foundation

S\$70,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

S\$50,000 and above

Far East Organization
Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Mr Teo Kiang Ang
Tan Chin Tuan Foundation
Temasek Holdings Pte Ltd

S\$40,000 and above

Bank of China Limited
Mr Wu Hsioh Kwang
Poh Tiong Choon Logistics
Limited

S\$30,000 and above

Asia Industrial Development
Pte Ltd
Hi-P International Limited
Keppel Care Foundation
Orobianco Asia Pte Ltd

S\$20,000 and above

Cosco Corporation (Singapore)
Ltd
Dato Dr Low Tuck Kwong
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Mrs Oei-Chu Yue Mei
Pontiac Land Private Limited

S\$10,000 and above

Ascendas Funds Management (S)
Pte Ltd
Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
BreadTalk Group Limited
Chip Eng Seng Corporation Ltd
City Developments Ltd
Clean Solutions Pte Ltd
Dr Wong Saw Yeen
Hong Bee Investment Pte Ltd
Hong Leong Holdings Ltd
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Margaret Wee
Mdm Wee Wei Ling
Mr Zhong Sheng Jian
PetroChina International (S)
Pte Ltd
PSA International Pte Ltd
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd
Scanteak
Singapore Taxi Academy
The Ngee Ann Kongsi
Thye Shan Medical Hall Pte Ltd
Tiong Bahru Football Club
United Overseas Bank Limited
YTC Hotels Ltd

S\$5,000 and above

Meiban Group Ltd
Mrs Machteld Spek-Ong
Ms Chen Yingying
Ms Kennedy
Nikko Asset Management Asia
Limited
RSM Ethos Pte Ltd
The Hokkien Foundation

S\$2,000 and above

ComfortDelGro Corporation Ltd
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Mr Lau Tai San
Mr Robin Hu Yee Cheng
Ms Florence Chek
Lion Global Investors Ltd

S\$1,000 and above

Ms Tan Siew Kuan

S\$100 and above

Mr Ang Kah Eng Kelvin
Mr Luo Jianxi
Mr Ng Bon Leong
Ms Kwan Cailyn
Ms Lucy Seraphina Gwee Lay Kim
Ms Ong Hwee Suan
Ms Woo Chia Ying

Sponsorships-in-kind 2015

ATECH Integration Engineering &
DPA Singapore
Hetian Film Productions Pte Ltd
Huilin Trading
MMK Engineering Services Pte Ltd
Primech Services & Engrg Pte Ltd
Salient Strings
Singapore Airlines
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia)
Private Limited

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

August 2014 › June 2016

本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
刘锡津	Liu Xi Jin
松下功	Isao Matsushita
	Jonathon Mills
潘皇龙	Pan Hwang-Long
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部

Administration Team

管理	MANAGEMENT
行政总监	Executive Director
何偉山	Ho Wee San, Terence
高级经理(会场与制作)	Senior Manager (Venue & Concert Production)
戴國光	Tai Kwok Kong, Dominic
高级经理(企业管理)	Senior Manager (Corporate Services)
张美兰	Teo Bee Lan
经理(财务与会计)	Manager (Finance & Accounts Management)
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
经理(艺术行政)	Manager (Artistic Administration)
陈雯音	Chin Woon Ying
经理(音乐事务与资料管理)	Manager (Artistic Affairs & Resource Services)
罗美云	Loh Mee Joon
助理经理(营销传播)	Assistant Manager (Marketing Communications)
許美玲	Koh Mui Leng
行政	ADMINISTRATION
执行员	Executive
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
助理	Assistant
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
音乐事务	ARTISTIC AFFAIRS
执行员	Executive
张淑蓉	Teo Shu Rong
助理	Assistant
杨捷恩	Yew Jie En
业务拓展	BUSINESS DEVELOPMENT
高级执行员	Senior Executive
林芬妮	Lim Fen Ni
音乐会制作	CONCERT PRODUCTION
舞台监督	Stage Manager
李雋城	Lee Chun Seng
技术经理	Technical Manager
戴瑶综	Tay Yeow Chong, Jackie
助理舞台监督	Assistant Stage Manager
李光杰	Lee Kwang Kiat
舞台助理	Production Assistant
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
高级技师(音响与灯光)	Senior Technician (Sound & Lighting)
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
技师(音响与灯光)	Technician (Sound & Lighting)
刘会山	Lau Hui San, Vincent

教育与扩展	EDUCATION & OUTREACH
执行员	Executive
林思敏	Lim Simin, Joanna
执行员 (SYCO)	Executive (SYCO)
沈楷扬	Sim Kai Yang
实习生	Intern
何俊聪	Ho Jun Chong
财务与会计管理	FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
高级执行员	Senior Executive
黄秀玲	Wong Siew Ling
执行员	Executive
刘韦利	Liew Wei Lee
助理	Assistant
尉颖	Wei Ying
人力资源	HUMAN RESOURCE
执行员	Executive
彭勤炜	Pang Qin Wei
高级助理 (乐团事务)	Senior Assistant (Orchestra Affairs)
林宛颖	Lim Wan Ying
助理	Assistant
庄诗韵	Chng Sze Yin, Rebecca
行销传播	MARKETING COMMUNICATIONS
执行员	Executive
卓玮琳	Toh Wei Lin
蔡谅馨	Toi Liang Shing
助理	Assistant
高诗卉	Gao Shihui
票务助理	Box Office Assistant
周冠娣	Chow Koon Thai
实习生	Intern
陈可歆	Tan Ke Xin
采购部	PROCUREMENT
助理	Assistant
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
资料业务	RESOURCE SERVICES
高级执行员	Senior Executive
林敏仪	Lum Mun Ee
执行员	Executive
施天婵	Shi Tian Chan
乐谱管理	Librarian (Music Score)
许荔方	Koh Li Hwang
产业管理	VENUE MANAGEMENT
执行员	Executive
张傑凯	Teo Jie Kai, Gerald
高级建筑维修员	Senior Building Specialist
杨汉强	Yeo Han Kiang
会场行销	VENUE MARKETING
执行员	Executive
黄丽璇	Ng Li Xuan Jocelyn
助理	Assistant
辜永成	Koh Yong Cheng, Keith



Esplanade
Presents

Huayi
Chinese Festival of Arts

THE FOUR GREAT CLASSICAL NOVELS IN CONCERT

Singapore Chinese Orchestra

Dream of the Red Chamber, Romance of the Three Kingdoms, Journey to the West, Water Margin — Chinese literary classics often read and seldom heard. Maestro Tsung Yeh reconceptualises these novels and presents them through orchestral music featuring works by several composers, including one of China's most influential composers Zhao Ji Ping and his compatriot Wang Li Ping.

Co-produced by Esplanade - Theatres on the Bay and Singapore Chinese Orchestra.
(Approximately 1hr 45mins, including 20min intermission)
Narrated in Mandarin with English subtitles.

《红楼梦》的宝黛爱情、《三国演义》的瑜亮斗智、《西游记》的齐天大圣、《水浒传》的好汉聚义——中国四大名著将化作音乐旋律，在乐者歌者和说书人的诠释解说下逐一呈现。由音乐总监葉聰构思及指挥的音乐会，从无限惆怅感慨的红楼，到气势磅礴的三国，热闹趣味的西游神话，最后以梁山英雄相惜的兄弟情结束。

滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作。

(时长约1小时45分钟，包括20分钟中场休息)

中文引述，附英文字幕。



四大名著

新加坡华乐团

音乐会

20 Feb 2016

Sat, 7.30pm

Esplanade Concert Hall

2016年2月20日

星期六，晚上7时30分

滨海艺术中心音乐厅

\$38*, \$58**, \$78^

Concessions for students, NSFs and senior citizens:

\$27*, \$41**

在籍学生、国民服役人员及乐龄人士优惠券:

\$27*, \$41**

^ *Esplanade&Me* specials available

Black Card: 15% savings

White Card: 10% savings

Terms & conditions apply.

Esplanade&Me is more than a card for arts lovers; it's your pass to experience the arts, go behind the scenes and a way to support the arts. Sign up now for your special arts pass! www.esplanade.com

Huayi Special

Get a complimentary *Esplanade&Me* White Card when you spend \$488 or more in a single transaction on *Huayi 2016* performances!

Applicable across all *Huayi 2016* programmes except workshops and masterclasses. Terms & conditions apply.

^ *Esplanade&Me* 滨海与我特惠黑卡:15%优待 | 白卡:10%优待
附带条件。

Esplanade&Me 滨海与我是为爱好艺术的您设计的;它是您体验艺术、走进幕后了解艺术,以及支持艺术的通行证。请上www.esplanade.com申请,成为艺术之友。

华艺术节特惠

凡购买华艺术节2016演出门票,单一收据消费至少\$488者,就可免费获得一张*Esplanade&Me* 滨海与我白卡。

适用于华艺术节2016各项节目,工作坊及大师班除外。附带条件。

BOOK NOW! 马上订购门票!
www.esplanade.com/huayi

Tickets from Esplanade Box Office and SISTIC authorised agents.

SISTIC hotline: 6348 5555. Terms and conditions apply.

门票可在滨海艺术中心与各SISTIC售票处购得。SISTIC热线: 6348 5555。附带条件。



Arts Partner
艺术推广伙伴



Supporting Sponsors
赞助商



5 三月 March 2016

星期六 Saturday

8pm

新加坡华乐团音乐厅

SCO Concert Hall

Supported by:

CULTURAL
MATCHING
FUND

SCO

新加坡华乐团

弦耀乐海 – 汤沐海与新加坡华乐团 Dazzling Strings – Tang Muhai and SCO

滇西土风三首 郭文景

Dianxi Folk Tunes Guo Wen Jing

第一乐章:《阿瓦山》

第二乐章:《基诺舞》

第三乐章:《祭祀·火把·烈酒》

1st movement: A Va Mountain

2nd movement: Jino Dance

3rd movement: Sacrifices·Fire·Spirits

炫的狂想 戚浩笛

Dazzle of Fantasy Qi Hao Di

二胡: 朱霖

Erhu: Zhu Lin

九角子 叶树坚

Nine Actors Stephen Yip

小提琴协奏曲: 梁祝 何占豪和陈钢作曲、阎惠昌改编

Violin Concerto: Butterfly Lovers He Zhan Hao and
Chen Gang, re-arranged by Yan Hui Chang

小提琴: 汤苏珊

Violin: Susan Tang



指挥: 汤沐海
Conductor: Tang Muhai



小提琴: 汤苏珊
Violin: Susan Tang



二胡: 朱霖
Erhu: Zhu Lin

票价 (未加SISTIC收费)

Ticket Prices (excludes SISTIC fee)

\$70, \$60, \$45/\$30*, \$30/\$20*

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)

*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

门票在SISTIC发售

Tickets from SISTIC

Tel: +65 6348 5555

www.sistic.com.sg



20
周年 Anniversary

Patron Sponsor



Official Credit Card



Official Hotel



Official Newspaper



Official Radio Station



Official Chinese Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed
to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Official Credit Card



Official Hotel



Official Newspaper



Official Chinese
Radio Station



Official Magazine



Official Community
Partner



Official Lifestyle
Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg